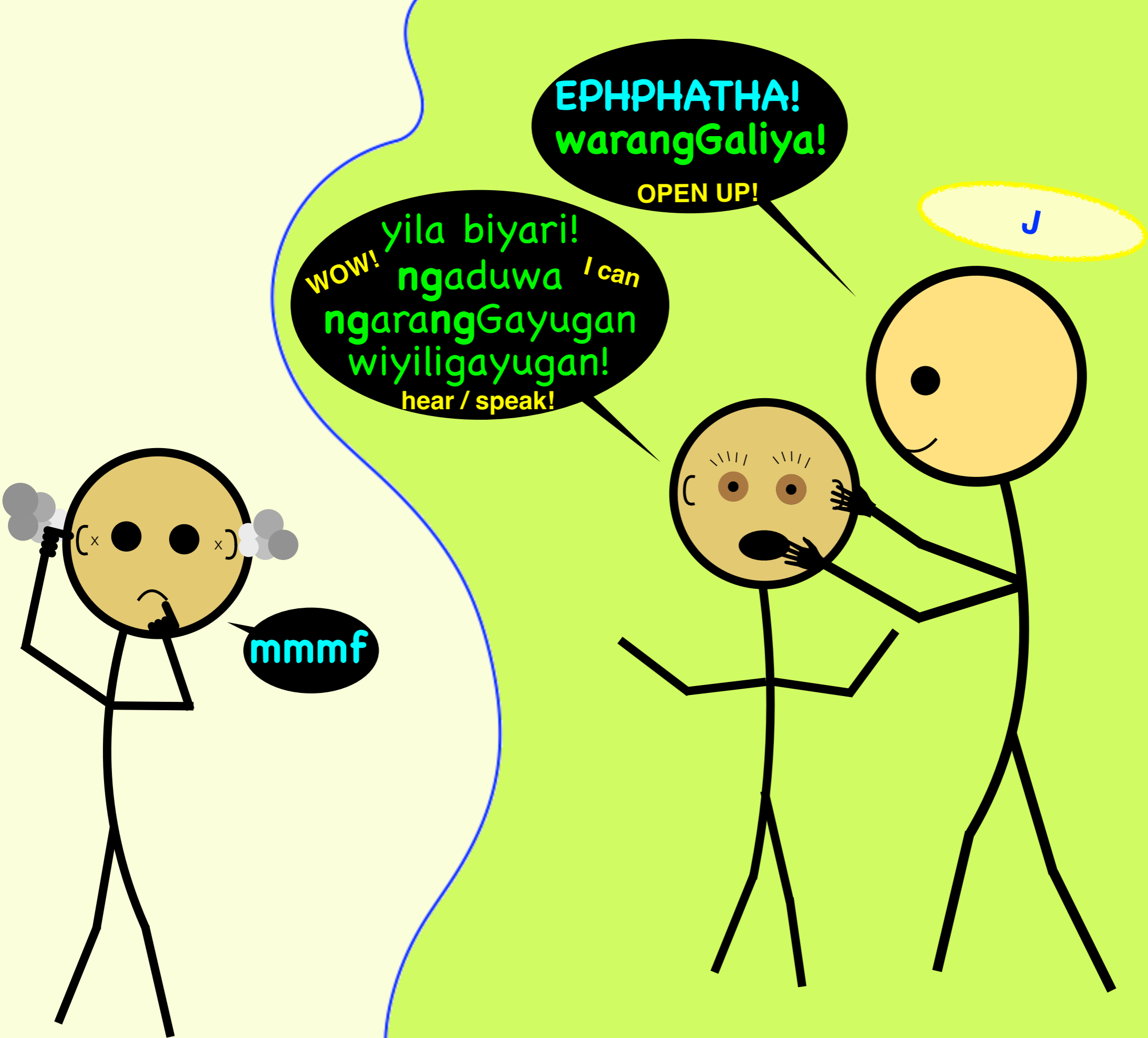


**Analysis of the translations
of L.E. Threlkeld
by
Jeremy Steele**

Mark 7



[34] And looking up to heaven, he sighed, and saith unto him, *Ephphatha*, that is, Be opened.

Mark 7:01

Tanān ngaiya uwā bara kaïmulli ko ngikoung kin,

Bara Pharisee ngatun winta tarai Grammateu koba, tanān bara uwā Jerusalem ka birung.

danan ngaya uwa bara gawumaligu ngigungGin

[1] Then came together unto him

the Pharisees, and certain of the scribes, which came from Jerusalem.

approach then move-PH they-all gather-make-ing-for him-at

They then approach-moved for gathering at [i.e. came together unto] him, ...

-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

	CAUS because	LOC at	ALL to	PERL thru/by
-gin	5	93	46	–
-din	168	25	–	8
-lin	12	–	–	–
-rin	2	–	–	5

... Bara Pharisee ngatun winta tarai Grammateu koba, ...

bara PHARISEE ngadun winda darayi SCRIBEGuba

... the Pharisees, and certain of the scribes, ...

they-all PHARISEE AND part other SCRIBE-of

... they, the Pharisees, and other part [i.e. certain, some] of the scribes, ...

... tanān bara uwā Jerusalem ka birung.

danan bara uwa JERUSALEMgabirang

... which came from Jerusalem.

approach they-all move-PH JERUSALEM-away from

... they [i.e. who] approach-moved [i.e. came] from Jerusalem.

Mark 7:02

Ngatun nakulla bara ba barun

winta wirrobulli kan koba ngikoumba [~~takulla~~] takilliella
bread mutturrō yarakai to (ngali ta wiyelli ko kurrimā
korien mutturrur [hand /with].) ngiakai bara wiyā
yakarān ta [find fault] ngala. [101]

ngadun nagala bara ba barun

[2] And when they saw
some of his disciples eat bread with
defiled, that is to say, with unwashen,
hands, they found fault.

AND see-be-PH they-all WHEN/if them-all

And when they saw them, ...

... winta wirrobulli kan koba ngikoumba ...

winda wirubaliganGuba ngigumba

... some of his disciples ...

part follow-ing-agent-of him-of

... part of his following-agent(s) [i.e. disciples] ...

Tkld INVENTIONS:
disciple / passover / generation

Tkld coined the following terms:

disciple	wiruba-li-gan	following agent
Passover	gawi-dwara	come-done to
generation	wilang-NGil	behind/past place

... takilliella bread mutturrō yarakai to ...

dagiliyila BREAD madaru yaragayidu

... eat bread with defiled, ...

eat-be-ing-recently BREAD hand-using bad-using

... were eating bread, using bad hands [i.e. with unwashed hands] ...

[continues from previous frame]

...(ngali ta wiyelli ko kurrimā korien mutturrur.) ...

ngali da wiyiligu garimagurin madara

... that is to say, with unwashen, hands, ...

this AFFirm speak-ing-for deep-make-lacking hand

... (this, aye, for speaking: make-deep-lacking [i.e. without washing] hands): ...

...ngiakai bara wiyā yakarān ta [find fault] ngala. [101]

ngiyagayi bara wiya yagaran da ngala

... they found fault.

like this they-all speak-PH bad AFFirm that

... like this they spoke bad [i.e. criticised], aye, that (practice).

Mark 7:03

*(Kulla bara Pharisee ngatun yant̄n Jew,
keawai ta ba₁ or pa _or_ tanun korien bara wonto₂ ba kurrimā mutturrin
barun ba ___ murr̄nmurr̄n [ngurrur̄liella] ngurrullilli kan bara w̄yelli
kan ne ta barun ba Ngurro-kul koba.*

(gala bara PHARISEE ngadun yandin JEW

[3] For the Pharisees, and all the Jews,
except they wash their hands oft, eat not, holding the tradition of the elders.

because they-all PHARISEE and all JEW

Because they, the Pharisee(s), and all Jew(s), ...

... *keawai ta ba₁ or pa _or_ tanun korien bara ...*

**giyawayi da ba \ OR [da] BA
OR \ dananGurin bara**

... except they wash their hands oft, eat not, ...

no eat-DONE \ OR [eat] NEG
\ OR eat-will-lacking \ they-all

... do not eat (or will eat-lacking), ...

DOUBLE NEGATIVE

TO EXPRESS AN IDEA SUCH AS 'did not have/do something' Tkld USED A DOUBLE NEGATIVE, IN THE FORM:
no ... [the item or action]-lacking

giyawayi na-gurin *not seeing*
giyawayi wanayi-gurin *no children*
William Dawes PROVIDED 12 LIKE
EXAMPLES FOR BB (SYDNEY)

da FUNCTIONS

da AFFirm
da ABSTR
-da LOCative
da

ba FUNCTIONS

ba WHEN/if
ba DONE
ba / BA NEGative
ba place of

[continues next frame]

[continues from previous frame]

... *wonto₂ ba kurrimā mutturrin barun ba*
_____ murrīnmurrīn [ngurrurliella] ...

wandu ba garima madarin
 barunba marin marin

... except they wash their hands oft,
 eat not, ...

instead deep-make hand-at
 them-all-of frequent

... instead [except] [i.e. without] deep-make [i.e.
 wash(ing)] >at< their hand(s) frequent(ly), ...

wandu ba: whereas / INSTEAD

wandu ba

Tkld: "Whereas; a compound phrase:
Won, the interrogative adverb of place,
 where? to,"
 RENDERED AS 'instead'.

SOMETIMES **wandu ba** IS SPLIT, AS:

180 **wandu ba**
 70 **wandu xxx ba**

SPECIAL WORD: hand-at

'into the hands' etc.: hand-at

Gospel	usage	#
Luke	madara	5
Mark	madar-rin	3
Matthew	madara-gaba	1

-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS
 & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

	CAUS because	LOC at	ALL to	PERL thru/by
-gin	5	93	46	—
-din	168	25	—	8
-lin	12	—	—	—
-rin	2	—	—	5

... *ngurrullilli kan bara wīyelli kan ne ta barun ba Ngurro-kul koba.*

ngaraliligan bara wiyiligani da barunba ngarugalguba

... holding the tradition of the elders.

hear-ing-ing-agent they-all speak-ing-entity ABSTR them-all-of old-belong-of

... they constantly hearing-agent(s) [i.e. listeners] (to the)
 speaking-entities (i.e. traditions) of their old-mob [i.e. elders].

Mark 7:04

Ngatun [ɰwā] uwonnun bara ba ngukillingēl la birung

[ta-ba-korien-wontə] kurrimunnun ngaiya bara [bæ] nga keawai, kewaran ngaiya bara tanun or Tunnun. Ngatun tarai kauwulkauwul tāra mānkulla bara ngurrulli ko, yanti ta kurrimulli ta wimbi tara ngatun Pot tara, ngatun wimbi brass kabirung, ngatun untoa tara takilli ngēl.)

ngadun uwanan bara ba ngugilingilabirang

[4] And when they come from the market, except they wash, they eat not. And many other things there be, which they have received to hold, as the washing of cups, and pots, brasen vessels, and of tables.

AND move-will they-all WHEN/if give-be-ing-place-away from

And when they will move from the giving place (i.e. market), ...

buy / sell

Tkld DID NOT CLEARLY RESOLVE buy / sell, USING MOSTLY FORMS OF **ngu-gi-li-gu**

FOR BOTH.
PERHAPS:

buy: **ngu-gi-li-gu** give-be-ing for
sell: **ngu-ba-yi-li-gu** give-do-back-ing-for
dunbi-li-gu exchange-ing-for

... kurrimunnun ngaiya bara [bæ] nga keawai, ...

garimanan ngaya bara nga giyawayi

... except they wash, ...

deep-make-will then they-all OR no

... they will then deep-make [i.e. wash] or not, ...

DOUBTFUL Conjunctions

nga = or 69
nga = be (alternative to **ga**) 12
ngadun = and

CONJUNCTIONS UNUSUAL

“Most languages lack specific coordinating and subordinating particles, of the types ‘and’, ‘but’, ‘when’, ‘because’, ‘if’. However, these are found in a few languages.” [Dixon 2002:86:10]

[continues from previous frame]

...*kewaran ngaiya bara tanun or Tunnun. ...*

giwaran ngaya bara danan

... they eat not. ...

not-now then they-all eat-will

... then they will not eat. ...

DOUBTFUL WORD

KJV *not*

Tkld **giwaran**

not-now

ASSUME MS ERROR FOR

keawarān

giyawaran

...*Ngatun tarai kauwulkauwul tāra mānkulla bara ngurrulli ko, ...*

ngadun darayi gawal gawaldara manGala bara ngaraligu

... And many other things there be, which they have received to hold, ...

AND other big big [many]-PLUR take-be-PH they-all receive-ing-for

... And big-big [i.e. many] other (things) they took for hearing [i.e. receiving], ...

...*yanti ta kurrimulli ta wimbi tara ngatun Pot tara, ...*

yandi da garimali da wimbidara ngadun POTdara

... as the washing of cups, and pots, ...

thus AFFirm [at the time] deep-make-ing ABSTR bowl-PLUR AND POT-PLUR

... thus, aye, deep-making [i.e. washing] bowls, and pots, ...

[continues next frame]

[continues from previous frame]

...ngatun wimbi brass kabirung, ...

ngadun wimbi BRASSgabirang

... brasen vessels, ...

AND bowl BRASS-away from

... and bowls (made) from brass, ...

...ngatun untoa tara takilli ngēl.)

ngadun anduwadara dagilingil

... and of tables.

and that-PLUR eat-be-ing-place

... and those eating place(s) [i.e. tables].

Mark 7:05

*[A] Wiyā ngaiya bōn bāra Pharisai ngatun Grammateu,
Yakoai ngurrur korien wirrobulli kan ngiroumba yanti₁ wiyelli kanne kiloa₂ Ngurrokul koba kiloa,
wonto ba bara takilli kān mutturrō kurrima ba [or pa] korien?*

wiya ngaya bun bara PHARISEE ngadun SCRIBE

[5] Then the Pharisees and scribes asked him,
Why walk not thy disciples according to the tradition of the elders, but eat bread
with unwashen hands?

speak-PH then him they-all PHARISEE AND SCRIBE

Then they, the Pharisees(s), and scribe(s) spoke (to) [i.e. asked] him: ...

... Yakoai ngurrur korien wirrobulli kan ngiroumba ...

yaguwayi ngaragurin wirubaligan ngirumba

... Why walk not thy disciples ...

how hear-lacking follow-ing-agent thee-of

... “How (is it) your following agents
[i.e. disciples] lack understand(ing) ...

Tkld INVENTIONS:
disciple / passover / generation

Tkld coined the following terms:

disciple	wiruba-li-gan	following agent
Passover	gawi-dwara	come-done to
generation	wilang-NGil	behind/past place

[continues next frame]

[continues from previous frame]

...*yanti*₁ *wiyelli kanne kiloa*₂ *Ngurrokul koba kiloa*, ...

yandigiluwa wiyiligani ngarugalgubagiluwa

... according to the tradition of the elders, ...

thus-like speak-ing-entity old-belong-of like

... thus-like [i.e. likewise] the speaking-entities [i.e. traditions] of the old-mob [i.e. elders]-like, ...

-giluwa: -LIKE

-giluwa like
... A SUFFIX, NOT A STAND-ALONE WORD

yandi gadayi / galayi / giluwa

30 **yandi gadayi**
thus be-AFF-HAB
always

3 **yandi galayi**
thus time [time passing?]

9 **yagi / yagida galayi**
now time [point in time?]

32 **yandi-giluwa**
thus-like [*likewise*]

... *wonto ba bara takilli k̄an mutturrō*
kurrima ba [or pa] korien?

wandu ba bara dagiligan madaru
garima ba gurin

... but eat bread with unwashed hands?

instead DONE they-all eat-be-ing-agent hand-using
deep-make DONE [NEG]-lacking

... (but) instead they (are) eating-agent(s) [i.e. eaters] using hand(s), deep-make-lacking [i.e. unwashed]?"

wandu ba: whereas / INSTEAD

wandu ba

Tkld: "Whereas; a compound phrase: **Won**, the interrogative adverb of place, where? to,"
RENDERED AS 'instead'.

SOMETIMES **wandu ba** IS SPLIT, AS:

180 **wandu ba**

70 **wandu xxx ba**

ba FUNCTIONS

ba	WHEN/if
ba	DONE
ba / BA	NEGative
ba	place of

Mark 7:06

Wiyayaleen noa, ngatun wiyilliella barun,

*Murrorong ta noa Esaia[s] to wiyālla or, wiyelliella ta [...eu gram mar [?]]
nurun kai nakoiyelli kān tin, yanti ta upatoara wiyatoara ta, ngiakai, [103]
Ngali bara kore murrorōng wiyān tia willing ko /or tumbiri ko/ barun ba
ko, wonto ba bālbūl barun ba kalong ka ba kakulla emmoung kin birung.*

wiyayaliyan nuwa ngadun wiyiliyila barun

[6] He answered and said unto them,

Well hath Esaias prophesied of you hypocrites, as it is written, This people honoureth me with their lips, but their heart is far from me.

speak-back-ing-did he AND speak-ing-recently them-all

He was speaking back (i.e. answered) and was speaking (to) them: ...

*... Murrorong ta noa Esaia[s] to wiyālla or, wiyelliella
ta nurun kai nakoiyelli kān tin, ...*

**marurung da nuwa ESAISdu wiyala \OR
wiyiliyila da\ nurunGayi naguwiyligandin**

.. Well hath Esaias prophesied of you hypocrites, ...

good AFFirm he ESAIAS-ERG speak-PH
\ OR speak-ing-recently AFFirm\ ye-all-at
fib-speak-ing-agent-at

... “He, Esaias, spoke / OR was speaking, aye,
good, aye, (i.e. prophesied) at [i.e. about] you
fib-speaking-agent(s) [i.e. liars]: ...

-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS
& PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

	CAUS because	LOC at	ALL to	PERL thru/by
-gin	5	93	46	–
-din	168	25	–	8
-lin	12	–	–	–
-rin	2	–	–	5

-gayi / --bayi: because, at, ITEM

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS
& PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY,
about (concerning) because at ITEM

-gayi	42	41	12
-bayi	–	–	3
-dayi	–	–	2
-wayi	–	–	4

[continues from previous frame]

...yanti ta upatoara wiyatoara ta, ngiakai, [103] ...

yandi da ubadwara wiyadwara da ngiyagayi

... as it is written, ...

thus AFFirm do-done to speak-done to AFFirm like this

... thus, aye, do-endowed–speak-endowed
[i.e. it is written], aye, like this: ...

PASSIVE: –dwara

Tkld USED **-dwara**: done to
TO REPRESENT PASSIVE FORMS, e.g.:
wiya-dwara speak-done to spoken
yuruba-dwara hide-done to hidden
ngu-dwara give-done to given
RENDERED: speak-, hide-, give-endowed

...Ngali bara kore murrorōng wiyān tia willing ko /or tumbiri ko, / barun ba ko, ...

ngali bara guri marurung wiyān diya wilingGu \ OR dambirigu\ barunbagu

... This people honoureth me with their lips, ...

this they-all man good speak-now me lip-using \OR lip-using\ them-all-of-using

... they, these men [i.e. people] speak good (of) me using their lips \OR lips [synonym]\: ...

...wonto ba būlbūl barun ba kalong ka ba
kakulla emmoung kin birung.

wandu ba bulbul barunba galungGaba
gagala imuwungGinbirang

... but their heart is far from me.

instead DONE heart them-all-of distant-at
be-be-PH me-away from

... instead their heart was >at< distant from me”.

wandu ba: whereas / INSTEAD

wandu ba

Tkld: “Whereas; a compound phrase:
Won, the interrogative adverb of place,
where? to,”

RENDERED AS ‘instead’.

SOMETIMES **wandu ba** IS SPLIT, AS:

180 **wandu ba**
70 **wandu xxx ba**

‘heart’ METAPHOR

KJV *their heart is far from me*
Tkld **bulbul barunba galungGaba**
gagala imuwungGinbirang
heart them-all-of distant-at be-be-PH
me-away from

‘heart’: English (European?) CONCEPT
OF ‘LOCUS OF SINCERITY’ UNLIKELY
TO HAVE BEEN MEANINGFUL TO AN
ABORIGINAL AUDIENCE OF THE TIME.
PERHAPS rRECONSTRUCT AS, e.g.:

gudiliyila bara diva marurungGurin
think-ing-recently they-all me good-lacking
they did not consider me good
[i.e. did not love me]

Mark 7:07

Wonto [Howbeit] ba murrorōng korien wal ta wiyelli ko tia bara,
wiyillita wiyelli kan ne to wiyatōara tāra barun ba kore koba. ko.

wandu ba marurungGurin wal da wiyiligu diya bara

[7] Howbeit in vain do they worship me,
teaching for doctines the commandments of men.

instead DONE good-lacking certainly AFFirm speak-ing-for me they-all

“Instead good-lacking [i.e. in vain] they certainly,
aye, for speaking (about) (i.e. worshipping) me, ...

wandu ba: whereas / INSTEAD

wandu ba

Tkld: “Whereas; a compound phrase:
Won, the interrogative adverb of place,
where? to, ...”

RENDERED AS ‘instead’.

SOMETIMES **wandu ba** IS SPLIT, AS:

180 **wandu ba**

70 **wandu xxx ba**

... wiyillita wiyelli kan ne to wiyatōara tāra barun ba kore koba. ko.

**wiyili da wiyiliganidu wiyadwara
dara barunba guriguba [<guri>gu]**

... teaching for doctrines the commandments of men.

speak-ing ABSTR speak-ing-entity-for speak-done to-PLUR
them-all-of man-of \[man]-fo\

... abstract-speaking [i.e. word] for the speaking-thing
[i.e. doctrine(s)] the speak-endowed(s) [i.e. spoken by,
i.e. commandments] of them, of the men [for men].”

DIFFICULT SENTENCE

A VALIANT EFFORT BY Tkld AT
TRANSLATING THIS CLAUSE:
BUT HIS AUDIENCE WOULD NOT
HAVE HAD ANY IDEA OF WHAT HE
WAS TRYING TO SAY.

IS THE FOLLOWING ANY BETTER?:

**wiyi-li-gu ngala wiya-li-gani guri uba-
li-ya bara**

speak-ing-for that speak-ing-entity man
do-ing-IMP! they-all

*for speaking [i.e. teaching] that speaking-
entity [i.e. doctrine] men they must (be)
doing*

Mark 7:08

Kulla /wari kullīn /or/ warikān toara wiyelli ta Eloī-ūmba,

mankilli kan nura wiyelli ta la barun ba kore koba, yanti kurrimulli ta wimbi __[tara]_ ka ngatun Cup tara: ngatun tarai kuttan kauwulkauwul tara[ī] yāntāra kiloa upān nura. /should it be ngala kiloa?/ and should it be uppulli kān nura meaning doers indefinite as to time.)

gala warigalin \OR warigandwara\ wiyili da ELOIumba

[8] For laying aside the commandment of God,

ye hold the tradition of men, as the washing of pots and cups: and many other such like things ye do.

because reject-ing-now \OR reject-now-done to \ speak-ing ABSTR GOD-of

Because rejecting \ OR reject-endowed\ the word of God, ...

... mankilli kan nura wiyelli ta la barun ba kore koba, ...

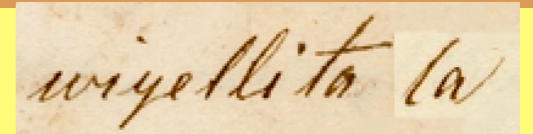
manGiligan nura wiyili da la barunba guriguba

... ye hold the tradition of men, ...

take-be-ing-agent you-all speak-ing ABSTR-xxx them-all-of man-of

... you (are) taking-agent(s) [i.e. you hold] the speaking [i.e. tradition] of them, men, ...

DOUBTFUL Tkld MS



KJV *tradition*
Tkld **wiyili da la**

wiyili da la barunba
PERHAPS A SLIP BY ANALOGY WITH
... -la-birang
FOLLOWING // IN **wiyi-li...**
OTHERWISE THIS IS INEXPLICABLE

[continues next frame]

[continues from previous frame]

...yanti kurrimulli ta wimbi __[tara]_ ka ngatun Cup tara: ...

yandi garimali da wimbi[dara]ga ngadun CUPdara

... as the washing of pots and cups: ...

thus deep-make-ing ABSTR bowl-PLUR-at AND CUP-PLUR

... thus deep-making [i.e. washing] at bowls and cups: ...

...ngatun tarai kuttan kauwulkauwul tara[ɪ] yāntāra kiloa /should it be ngala kiloa?/ upān nura. ?/ and should it be uppulli kān nura meaning doers indefinite as to time.)

ngadun darayi gadan gawal gawaldara

yandaragiluwa\ngalagiluwa\ uban nura \ubaligan nura

... and many other such like things ye do.

AND other be-AFF-now big big [many]-PLUR thus-PLUR like \that-like\
do-now you-all \do-ing-agent you-all\

... and big-big [i.e. many] other do-now [i.e. present] such-like [i.e. likewise]
things you do [i.e. and many other present like things you do] ...

-giluwa: -LIKE

-giluwa like
... A SUFFIX, NOT A
STAND-ALONE WORD

Mark 7:09

*Ngatun noa barun wiyā, kauwa tuloa ta,
warikulli [warikān] kān nura wiyatoara Eloī-ūmba or ko ba. mārau?wil
koa nura wiyelli kan ne nurun ba koti ta.*

ngadun nuwa barun wiya gawa duluwa da

[9] And he said unto them, Full well ye
reject the commandment of God, that ye may keep your own tradition.

AND he them-all speak-PH be-IMP! [yes] straight AFFirm

And he spoke (to) them: “(You) must be straight, aye! ...

... *warikulli [warikān] kān nura wiyatoara Eloī-ūmba or ko ba. ...*

warigaligan [warigan] nura wiyadwara ELOIumba OR [ELOI]guba

... ye reject the commandment of God, ...

reject-ing-agent [reject-agent] you-all speak-done to GOD-of \OR GOD-of\

... You rejecting agent(s) [i.e. rejecters] (of) the
speak-endowed [i.e. commandments] of God, ...

SUFFIX: -umba / -guba

POSSessive

-guba things

-umba people, proper nouns

24 ELOIumba

76 ELOIguba

... *mārau?wil koa nura wiyelli kan ne nurun ba koti ta.*

marawilguwa nura wiyiligani nurunba gudi da

... that ye may keep your own tradition.

take-URG-might-having you-all speak-ing-entity ye-all-of self AFFirm

... (that) you take-might-doing [i.e. might keep] the speaking-entities
[i.e. traditions] of your self, aye [i.e. own]”.

ANGLICISM gudi ‘own’

‘own’ IS AN IDIOMATIC INTENSIFIER
IN EXPRESSIONS SUCH AS:

my own your own his own
our own their own

AND NEED NOT BE TRANSLATED

Mark 7:10

Kulla Mose ko noa wiyā,

*Murrorong umulla binūng biyung bai
ngiroumba, ngatun binoun Tunkān
ngiroumba; ngatun Nganto [105] yarakai
kamaring wiyennun bon biyung bai, nga,
[Tunkān] bounnoun Tunkan, Tetti bun billa
bōn tetti kolang:*

gala MOSESgu nuwa wiya

[10] For Moses said,

Honour thy father and thy mother; and,
Whoso curseth father or mother, let
him die the death:

because MOSES-ERG he speak-PH

Because he, Moses, spoke: ...

... Murrorong umulla binūng biyung bai ngiroumba, ...

**marurung umala bi nung
biyangbaya ngirumba**

... Honour thy father ...

good make-IMP! thou-him
father-ITEM thee-of

... "You (must) make good [i.e. well,
i.e. honour] him, your father, ...

-gayi / --baya: because, at, ITEM

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS
& PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY,
about (concerning) **because** **at** **ITEM**

-gayi	42	41	12
-baya	–	–	3
-dayi	–	–	2
-wayi	–	–	4

CONJOINED PRONOUNS: Tkld

'Conjoined pronouns': Tkld/Fraser p.17:

I thee	ba-nung	she thee	bin-toa
I her	ba-noun		
thou me	bi-tia	thou her	bi-noun
thou him	bi-nung		
he thee	bi-loa	(he me	tia-loa

[continues next frame]

...ngatun binoun Tunkān ngiroumba; ...

ngadun bi nuwan danGan ngirumba

... and thy mother; ...

AND thou-her mother thee-of

... and you, her, your mother; ...

CONJOINED PRONOUNS: Tkld

‘Conjoined pronouns’: Tkld/Fraser p.17:

I thee	ba-nung	she thee	bin-toa
I her	ba-noun		
thou me	bi-tia	thou her	bi-noun
thou him	bi-nung		
he thee	bi-loa	(he me	tia-loa

...ngatun Nganto [105] yarakai kamaring wiyennun bon biyung bai, nga, [Tunkān] bounnoun Tunkan, ...

ngadun ngandu yaragayi gamaring wiyinan bun biyangbayi nga buwanuwan danGan

... and, Whoso curseth father or mother, ...

AND who-ERG bad trouble-INERTness speak-will him father-ITEM OR her mother

... and (the one) who will speak bad trouble [i.e. curse] him, father, or her, mother: ...

-ring: TOWARDS

WITH SOME WORDS, THE SUFFIX **-ring** APPEARS TO MEAN **towards**.
 WITH OTHER WORDS, e.g.
minaring: what
mararing: inside
yuring: go away
 IT DOES NOT

DOUBTFUL Conjunctions

nga = or 69
nga = be (alternative to **ga**) 12
ngadun = and
 CONJUNCTIONS UNUSUAL
 “Most languages lack specific coordinating and subordinating particles, of the types ‘and’, ‘but’, ‘when’, ‘because’, ‘if’. However, these are found in a few languages.” [Dixon 2002:86:10]

...Tetti bun billa bōn tetti kolang:

didibanbila bun didigulang

... let him die the death:

dead-permit-IMP! him dead-towards

... (you) must permit him dead-towards [i.e. let him die the death]”.

Mark 7:11

Wonto ba nura wiyān,

wiyennun noa ba [wæt] tarai to kore ko [bæ] biyungbai ngikoumba, nga Tunkān ngikoumba, Unni ta Corban, ngiakai yitirra /or wiyelliko/ ngutoara ta unni, ngala tin keawai wal murrorong umunnun banūng; and he shall be free doesn't appear to be required in Italics. else say. (Wamun binnun wal bōn. [Italics])

wandu ba nura wiyān

[11] But ye say,

If a man shall say to his father or mother, It is Corban, that is to say, a gift, by whatsoever thou mightest be profited by me; he shall be free.

instead DONE you-all speak-now

Instead you speak: ...

... wiyennun noa ba [wæt] tarai to kore ko [bæ] biyungbai ngikoumba, nga Tunkān ngikoumba, ...

wiyinan nuwa ba darayidu gurigu biyangbaya ngigumba nga danGan ngigumba

... If a man shall say to his father or mother, ...

speak-will he WHEN/if other-ERG man-ERG father-ITEM him-of OR mother him-of

... "If he, (an)other man, will speak (to) his father, or his mother, ...

OBSCURE SENTENCE

OBSCURE SENTENCE AND EQUALLY OBSCURE TkId INTERPRETATION AND TRANSLATION

wandu ba: whereas / INSTEAD

wandu ba

TkId: "Whereas; a compound phrase: **Won**, the interrogative adverb of place, where? to,"

RENDERED AS 'instead'.

SOMETIMES **wandu ba** IS SPLIT, AS:

180 **wandu ba**
70 **wandu xxx ba**

DOUBTFUL Conjunctions

nga = or 69

nga = be (alternative to **ga**) 12

ngadun = and

CONJUNCTIONS UNUSUAL

"Most languages lack specific coordinating and subordinating particles, of the types 'and', 'but', 'when', 'because', 'if'. However, these are found in a few languages." [Dixon 2002:86:10]

-gayi / --baya: because, at, ITEM

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY, about (concerning) **because** **at** **ITEM**

-gayi	42	41	12
-baya	–	–	3
-dayi	–	–	2
-wayi	–	–	4

[continues from previous frame]

... *Unni ta Corban, ngiakai yitirra \or wiyelliko. ...*

ani da CORBAN ngiyagayi yidara \OR wiyiligu\

... It is Corban, that is to say, ...

this AFFirm CORBAN like this name \OR speak-ing-for\

... 'This, aye, [i.e. is] Corban, like this name(d)
 \OR for speaking\ [i.e. This is 'corban', in other words ...], ...

OBSCURE SENTENCE

OBSCURE SENTENCE
 AND EQUALLY OBSCURE
 Tkld INTERPRETATION
 AND TRANSLATION

... *ngutoara ta unni, ...*

ngudwara da ani

... a gift, ...

give-done to AFFirm this

... this, aye, give-endowed [i.e. this is a gift], ...

PASSIVE: -dwara

Tkld USED **-dwara**: done to
 TO REPRESENT PASSIVE FORMS, e.g.:
wiya-dwara speak-done to spoken
yuruba-dwara hide-done to hidden
ngu-dwara give-done to given
 RENDERED: speak-, hide-, give-endowed

[continues next frame]

[continues from previous frame]

... *ngala tin keawai wal murrorong umunnun banung*: ...

ngaladin giyawayi wal marurung umanan ba nung

... by whatsoever thou mightest be profited by me; ...

that-because [therefore] no certainly good make-will I-thee

... that-because [therefore] I will certainly not make [i.e. do] good (to) you;’ ...

OBSCURE SENTENCE

OBSCURE SENTENCE AND EQUALLY OBSCURE Tkld INTERPRETATION AND TRANSLATION

but / because / therefore

gala for, because
ngala-din that-because (therefore)
yagi-din now-because (therefore)
guwidu (ba) because, therefore
wandu ba but, instead, whereas

CONJOINED PRONOUNS: Tkld

‘Conjoined pronouns’: Tkld/Fraser p.17:
 I thee **ba-nung** she thee **bin-toa**
 I her **ba-noun**
 thou me **bi-tia** thou her **bi-noun**
 thou him **bi-nung**
 he thee **bi-loa** (he me **tia-loa**)

-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

	CAUS because	LOC at	ALL to	PERL thru/by
-gin	5	93	46	–
-din	168	25	–	8
-lin	12	–	–	–
-rin	2	–	–	5

... *and he shall be free doesn't appear to be required in Italics. else say.*
 (*Wamun binnun wal bōn. [Italics]*)

wamanbinan wal bun

... he shall be free.

move-make-permit-will certainly him

... (someone) will certainly permit him to move [i.e. he shall be free to go]”.

PASSIVE IGNORED

Tkld OFTEN RENDERS THE PASSIVE IN THE ACTIVE VOICE. IN SUCH INSTANCES, THE UNIDENTIFIED SUBJECT OF PASSIVE USAGES IS INDICATED BY ‘(someone)’.

TO EFFECT PASSIVE INTENTION IN ACTIVE VOICE, INSERT

ngan-du: someone

ngandu

someone (did whatever...)

Mark 7:12

Ngatun uma bunbi korien bōn nura

ngati [ought] ngikoumba biyungbai ko nga Tunkān ko ngikoumba ko;

ngadun umabanbigurin bun nura

[12] And ye suffer him no more

to do ought for his father or his mother;

AND make-permit-lacking him you-all

And you make-permit-lacking [i.e. not permit] him ...

*... ngati [ought] ngikoumba biyungbai ko
nga Tunkān ko ngikoumba ko;*

**ngadi ngigumba biyangbayigu
nga danGanGu ngigumbagu**

... to do ought for his father or his mother;

nothing him-of father-ITEM-for
OR mother-for him-of-for

... (to do) nothing [i.e. anything]
for his father or for his mother;

DOUBTFUL Conjunctions

nga = or 69

nga = be (alternative to **ga**) 12

ngadun = and
CONJUNCTIONS UNUSUAL

“Most languages lack specific coordinat-
ing and subordinating particles, of the
types ‘and’, ‘but’, ‘when’, ‘because’,
‘if’. However, these are found in a few
languages.” [Dixon 2002:86:10]

-gayi / --bayi: because, at, ITEM

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS
& PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY,
about (concerning) **because** **at** **ITEM**

-gayi	42	41	12
-bayi	–	–	3
-dayi	–	–	2
-wayi	–	–	4

Mark 7:13

Umulilin wiyatoara Eloī ūmba

*ka korien ka killiko ngali tin nurun ba tin wiyelli tārīn
wīyatōarin nurun ba tin: ngatun kauwukauwul taring
yantāra kiloa /or as an act should it be Ngala kiloa/ yanti
ba nura umān. / these verses omitted by accident. see
opposite page./*

umalilin wiyadwara ELOIumba

[13] Making the word of God

of none effect through your tradition, which ye have
delivered: and many such like things do ye.

make-ing-ing-now speak-done to GOD-of

Constantly making the speak-endowed
[i.e. spoken (word)] of God ...

... ka korien ka killiko ...

gagurin gagiligu

.. of none effect ...

be-lacking be-be-ing-for

... be-lacking for being [i.e. of none effect] ...

[continues next frame]

[continues from previous frame]

...ngali tin nurun ba tin wiyelli t̄arin
w̄yatōarin nurun ba tin: ...

ngalidin nurunbadin wiyilidarin
wiyadwarin nurunbadin

... through your tradition, ...

this-because (through/by)
ye-all-of-because (through/by)
speak-ing ABSTR-because (through/by)
speak-done to-because (through/by)
ye-all-of-because (through/by)

... because of [i.e. through] this,
your spoken word [i.e. tradition], ...

MYSTERY WORD: *darin*

MYSTERY SIGNIFICANCE —EXAMPLES:

guruwa daring	sea coast
guruwa darin	sea coast
mani-gan-darin	ill-agent-xxx
wiyi-li-da-rin	speak-ing ABSTR-by
gulayi-darin	timber-xxx
guda-gurin-darin	think-lacking xxx
ngala-darin	that-PLUR-AFF-because [?]
gawal gawal daring	many things
ngara-ma-yinga-li-darin	hear-make-almost-ing-AFF-because [?]

but / because / therefore

gala	for, because
ngala-din	that-because (therefore)
yagi-din	now-because (therefore)
guwidu (ba)	because, therefore
wandu ba	but, instead, whereas

-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

	CAUS because	LOC at	ALL to	PERL thru/by
-gin	5	93	46	–
-din	168	25	–	8
-lin	12	–	–	–
-rin	2	–	–	5

[continues next frame]

[continues from previous frame]

...ngatun kauwukauwul taring yantāra kiloa /or as an act should it be Ngala kiloa/ ...

ngadun gawal gawal daring yandaragiluwa /or ngalagiluwa/

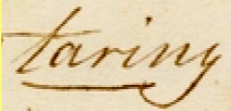
... which ye have delivered: and many such like things ...

AND big big [many]-AFF-because [?] thus-like \or that like [?]\

... and because of [i.e. through] big-big [i.e. many] (things) these-like [i.e. likewise] [OR that-like] [i.e. and because of many such things] ...

MYSTERY WORD: daring

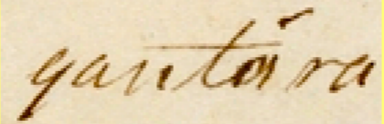
KJV *many such like things*
 Tkld **gawal gawal daring yandaragiluwa ngalagiluwa**



NO MATCHES FOR **daring**.
 POSSIBLY ALTERNATIVE SPELLING OF **-da-rin**: AFF-because

MYSTERY WORD: yandara

KJV *many such like things*
 Tkld **gawal gawal daring yandaragiluwa ngalagiluwa**



5 MATCHES FOR **yandara**
 POSSIBLY PLURAL OF **yandi**.

REARRANGEMENT
Tkld TRANSPOSED
MS TEXT SEGMENTS

MYSTERY WORD: darin

MYSTERY SIGNIFICANCE —EXAMPLES:

guruwa daring	sea coast
guruwa darin	sea coast
mani-gan-darin	ill-agent-xxx
wiyi-li-da-rin	speak-ing ABSTR-by
gulayi-darin	timber-xxx
guda-gurin-darin	think-lacking xxx
ngala-darin	that-PLUR-AFF-because [?]
gawal gawal daring	many things
ngara-ma-yinga-li-darin	hear-make-almost-ing-AFF-because [?]

-giluwa: -LIKE
-giluwa like
... A SUFFIX, NOT A STAND-ALONE WORD

...yanti ba nura umān./
these verses omitted by accident. see opposite page./

yandi ba nura uman

... which ye have delivered: and many such like things do ye.

thus DONE you-all make-now

... thus-done [i.e. likewise] you do [i.e. this so you have done].

REARRANGEMENT
Tkld TRANSPOSED
MS TEXT SEGMENTS

Mark 7:14

(these verses omitted by accident. see opposite page)

[ngadun gayibaliyan nuwa ba yandin guri ngigungGinba]

[14] And when he had called all the people unto him,
he said unto them, Hearken unto me every one of you, and understand:

[AND call-do-ing-did he WHEN/if all man him-at]

[And when he called all the men at [i.e. to] him, ...]

MISSING TRANSLATION

AS TkId DID NOT PROVIDE
A TRANSLATION ,
THIS WORDING
IS PROPOSED.

.....

[wiya nuwa barun]

... he said unto them, ...

[speak-PH he them-all]

[... he spoke (to) them: ...]

MISSING TRANSLATION

AS TkId DID NOT PROVIDE
A TRANSLATION ,
THIS WORDING
IS PROPOSED.

.....

[ngarala bi diya nura nurabu wagulbu da]

... Hearken unto me every one of you, ...

[hear-IMP! thou me you-all you-all-EMPH one-EMPH AFFirm]

[... "You must hear me all of emphatically you,
emphatically one [i.e. each one of you], aye, ...]

-bu da: EMPHatic AFFirm

TkId USES THE EMPHATIC
AFFIRMATION **-bu da** OVER 60 TIMES:
LUKE: 20; MARK 42; MATTHEW 2

"-bo-
ta."

-bu da

"Only: a compound of bo, self: ta, it is,
meaning it is that self same thing only
to which it is affixed; thus-wakōl-bo-ta,
one only, one by itself, one alone."

[only]

TkId
AWA
Key
1850
[52:29]

.....

[ngadun gudila]

... and understand:

[and think-IMP!]

[... and [you] must think!"]

MISSING TRANSLATION

AS TkId DID NOT PROVIDE
A TRANSLATION ,
THIS WORDING
IS PROPOSED.

Mark 7:15

(these verses omitted by accident. see opposite page)

[ngadi gagili da warayidababirang gurinung]

[15] There is nothing from without a man,
that entering into him can defile him: but the things which come out of him,
those are they that defile the man.

[nothing be-be-ing AFFirm outside-away from man]

[Nothing is, aye, from outside (a) man, ...]

OUTSIDE: warayi / waraba

Tkld GENERALLY USED **warayi**
FOR 'outside', BUT ON ABOUT 4
OCCASIONS USED **waraba**
OTHER USE: **wara-ba**: fill-PH

MISSING TRANSLATION

AS Tkld DID NOT PROVIDE
A TRANSLATION ,
THIS WORDING
IS PROPOSED.

.....

[bulungGaliGulang ngigungGinba yaragayimawilguwa bun]

... that entering into him can defile him: ...

[enter-be-ing-towards him-at bad-make-might-having him]

[... entering-towards at-him bad-might-doing him [i.e. that might do him bad], ...]

MISSING TRANSLATION

AS Tkld DID NOT PROVIDE
A TRANSLATION ,
THIS WORDING
IS PROPOSED.

[continues next frame]

[continues from previous frame]

.....

[**wandu ba ngala bayibin ngigungGinbirang**]

... but the things which come out of him, ...

[instead DONE that appear-do-now him-away from]

[... instead that appear out of him, ...]

wandu ba: whereas / INSTEAD

wandu ba

Tkld: "Whereas; a compound phrase: **Won**, the interrogative adverb of place, where? to, ..."

RENDERED AS 'instead'.

SOMETIMES **wandu ba** IS SPLIT, AS:

180 **wandu ba**

70 **wandu xxx ba**

MISSING TRANSLATION

AS Tkld DID NOT PROVIDE A TRANSLATION ,

THIS WORDING

IS PROPOSED.

.....

[**ngaladara yaragayiman gurigung**]

... those are they that defile the man.

[that-PLUR bad-make-now man-ACC]

[... those things make the man bad.]

MISSING TRANSLATION

AS Tkld DID NOT PROVIDE A TRANSLATION ,

THIS WORDING

IS PROPOSED.

Mark 7:16

(these verses omitted by accident. see opposite page)

[darayi guri ngariyangGuwa ba ngarabanbila binung]

[16] If any man have ears to hear, let him hear.

[other man ear-having WHEN/if hear-permit-IMP! thou-him]

[If other [i.e. any] man having ear(s),
you must permit him (to) hear.]

MISSING TRANSLATION

AS Tkld DID NOT PROVIDE
A TRANSLATION ,
THIS WORDING
IS PROPOSED.

CONJOINED PRONOUNS: Tkld

'Conjoined pronouns': Tkld/Fraser p.17:
I thee **ba-nung** she thee **bin-toa**
I her **ba-noun**
thou me **bi-tia** thou her **bi-noun**
thou him **bi-nung**
he thee **bi-loa** (he me **tia-loa**

Mark 7:17

(these verses omitted by accident. see opposite page)

[ngadun bulungGaliyila gugiraga nuwa ba barunGinbirang guriginbirang]

[17] And when he was entered into the house from the people, his disciples asked him concerning the parable.

[AND enter-be-ing-recently hut-at he WHEN/if them-all-away from man-away from]

[And when he was entering at the house, away from them, the men [i.e. the people], ...]

MS VARIANT: hut-at

VERSIONS OF 'hut-at':

Tkld

7 **gugiridin**

2 **gugiriba**

2 **gugiraga(ba)**

20 **gugira**

MISSING TRANSLATION

AS Tkld DID NOT PROVIDE A TRANSLATION ,

THIS WORDING

IS PROPOSED.

.....

[wirubaligandu wiya bun PARABLEdin]

... his disciples asked him concerning the parable.

[follow-ing-agent-ERG speak-PH him PARABLE-because (about)]

[... the following-agent(s) [i.e. disciples] spoke (to) him because of [i.e. about] the parables.]

MISSING TRANSLATION

AS Tkld DID NOT PROVIDE A TRANSLATION , **THIS WORDING** IS PROPOSED.

Tkld INVENTIONS:

disciple / passover / generation

Tkld coined the following terms:
 disciple **wiruba-li-gan** following agent
 Passover **gawi-dwara** come-done to
 generation **wilang-NGil** behind/past place

-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

CAUS because LOC **at** ALL **to** PERL **thru/by**

-gin	5	93	46	–
-din	168	25	–	8
-lin	12	–	–	–
-rin	2	–	–	5

Mark 7:18

(these verses omitted by accident. see opposite page)

[ngadun wiya barun nuwa]

[18] And he saith unto them,
Are ye so without understanding also? Do ye not
perceive, that whatsoever thing from without
entereth into the man, it cannot defile him;

[AND speak-PH them-all he]

[And he spoke to them: ...]

MISSING TRANSLATION

AS Tkld DID NOT PROVIDE
A TRANSLATION ,
THIS WORDING
IS PROPOSED.

.....

[giyawayi ngaraligurin nura]

... Are ye so without understanding also? ...

[not hear [understand]-ing-lacking you-all]

[... "Do you not hear? ...]

DOUBLE NEGATIVE

TO EXPRESS AN IDEA SUCH AS 'did not have/do something' Tkld USED A DOUBLE NEGATIVE, IN THE FORM:
no ... [the item or action]-lacking
giyawayi na-gurin *not seeing*
giyawayi wanayi-gurin *no children*
William Dawes PROVIDED 12 LIKE
EXAMPLES FOR BB (SYDNEY)

MISSING TRANSLATION

AS Tkld DID NOT PROVIDE
A TRANSLATION ,
THIS WORDING
IS PROPOSED.

.....

[giyawayi nagiligurin nura]

... Do ye not perceive, ...

[not see-be-ing-lacking you-all]

[... Do you not see ...]

DOUBLE NEGATIVE

TO EXPRESS AN IDEA SUCH AS 'did not have/do something' Tkld USED A DOUBLE NEGATIVE, IN THE FORM:
no ... [the item or action]-lacking
giyawayi na-gurin *not seeing*
giyawayi wanayi-gurin *no children*
William Dawes PROVIDED 12 LIKE
EXAMPLES FOR BB (SYDNEY)

MISSING TRANSLATION

AS Tkld DID NOT PROVIDE
A TRANSLATION ,
THIS WORDING
IS PROPOSED.

[continues next frame]

[continues from previous frame]

.....

[ngalabugu warayidabirang bulangGalin guriga]

... that whatsoever thing from without entereth into the man, ...

[that-EMPH-ERG outside-away from enter-be-ing-now man-at]

[... emphatically-that [i.e. whatever] entering at-men from outside, ...]

MISSING TRANSLATION

AS TkId DID NOT PROVIDE A TRANSLATION ,
THIS WORDING
IS PROPOSED.

OUTSIDE: warayi / waraba

TkId GENERALLY USED **warayi** FOR 'outside', BUT ON ABOUT 4 OCCASIONS USED **waraba**
OTHER USE: **wara-ba**: fill-PH

.....

[giyawayi yaragayimanan bun]

... it cannot defile him;

[no bad-make-will him]

[... will not make him bad?"]

MISSING TRANSLATION

AS TkId DID NOT PROVIDE A TRANSLATION ,
THIS WORDING
IS PROPOSED.

Mark 7:19

(these verses omitted by accident. see opposite page)

[gala bulangGa waragaba giyawayi bulbulaba]

[19] Because it entereth not into his heart, but into the belly,
and goeth out into the draught, purging all meats?

[because enter-be-PH belly-at no heart-at]

[Because (it) entered at (his) belly and not at (his) heart, ...]

MISSING TRANSLATION

AS Tkld DID NOT PROVIDE
A TRANSLATION ,
THIS WORDING
IS PROPOSED.

.....

[ngadun wada uwaliya gumirigagu]

... and goeth out into the draught, ...

[AND depart-move-PH hole-to]

[... and depart-moved into a hole, ...]

MISSING TRANSLATION

AS Tkld DID NOT PROVIDE
A TRANSLATION ,
THIS WORDING
IS PROPOSED.

.....

[durun umaligu yandin dagilidwara]

... purging all meats?

[clean make-ing-for all eat-be-ing-done to]

[... making clean everything eaten.]

MISSING TRANSLATION

AS Tkld DID NOT PROVIDE
A TRANSLATION ,
THIS WORDING
IS PROPOSED.

Mark 7:20

(these verses omitted by accident. see opposite page)

[wiya nuwa ngala uwa gurigabirang]

[20] And he said, That which cometh out of the man, that defileth the man.

[speak-PH he: that move-PH man-away from]

[He said, 'That (which) move from [i.e. out of] (a) man, ...]

MISSING TRANSLATION

AS TkId DID NOT PROVIDE
A TRANSLATION ,
THIS WORDING
IS PROPOSED.

.....

[ngala yaragayima wal gurigung]

... that defileth the man.

[that bad-make certainly man-ACC]

[... that certainly makes (a) man bad.]

MISSING TRANSLATION

AS TkId DID NOT PROVIDE
A TRANSLATION ,
THIS WORDING
IS PROPOSED.

Mark 7:21

(these verses omitted by accident. see opposite page)

[mararingGibirang bulbulabirang guriguba]

[21] For from within, out of the heart of men,
proceed evil thoughts, adulteries, fornications, murders,

[inside-away from heart-away from man-of]

[From inside from the heart of a man, ...]

MISSING TRANSLATION

AS Tkld DID NOT PROVIDE
A TRANSLATION ,
THIS WORDING
IS PROPOSED.

'heart' METAPHOR

'heart': English (European?) CONCEPT
OF 'LOCUS OF SINCERITY' UNLIKELY
TO HAVE BEEN MEANINGFUL TO AN
ABORIGINAL AUDIENCE OF THE TIME.
PERHAPS:

mararingGibirang gudibugibirang
guriguba
inside-away from self-EMPH-away from
man-of
from the inside self of man

.....

[gudili da yaragayi wada uwa]

... proceed evil thoughts, ...

[think-ing-ABSTR bad move]

[... bad thinking [i.e. bad thoughts] depart-move [i.e. proceed], ...]

MISSING TRANSLATION

AS Tkld DID NOT PROVIDE
A TRANSLATION ,
THIS WORDING
IS PROPOSED.

.....

[ngadun buwibali da didi bunGili da]

... adulteries, fornications, murders,

[AND copulate-do-ing ABSTR dead beat-be-ing ABSTR]

[... and copulating(s) killing(s).]

MISSING TRANSLATION

AS Tkld DID NOT PROVIDE
A TRANSLATION ,
THIS WORDING
IS PROPOSED.

Mark 7:22

(these verses omitted by accident. see opposite page)

[bunmali da]

[22] Thefts,
covetousness, wickedness, deceit,
lasciviousness, an evil eye,
blasphemy, pride, foolishness:

[beat [steal]-make-ing ABSTR]

[Stealing, ...]

MISSING TRANSLATION

AS Tkld DID NOT PROVIDE
A TRANSLATION ,
THIS WORDING
IS PROPOSED.

.....

[ngadun yaragayidin ngaguwiayidin]

... covetousness, wickedness, deceit, lasciviousness, an evil eye, blasphemy, ...

[AND bad-because fib-speak-HAB-because]

[... and because of evil (and) fibbing ...]

MISSING TRANSLATION

AS Tkld DID NOT PROVIDE
A TRANSLATION ,
THIS WORDING
IS PROPOSED.

.....

[ngadun guwayi guwayilang wangGalang]

... pride, foolishness:

[AND proud proud-ness stupid-ness]

[... and habitual pride, stupidity.]

MISSING TRANSLATION

AS Tkld DID NOT PROVIDE
A TRANSLATION ,
THIS WORDING
IS PROPOSED.

Mark 7:23

(these verses omitted by accident. see opposite page)

[yandindara yaragayidara danan uwali mararingGibirang]

[23] All these evil things come from within, and defile the man.

[all bad-PLUR approach move-ing inside-away from]

[All bad things approach-move i.e. come] from inside, ..]

MISSING TRANSLATION

AS TkId DID NOT PROVIDE
A TRANSLATION ,
THIS WORDING
IS PROPOSED.

.....

[ngalidaragu yaragayima gurinung]

... and defile the man.

[this-PLUR-ERG bad-make man-ACC]

[... these things make men bad.]

MISSING TRANSLATION

AS TkId DID NOT PROVIDE
A TRANSLATION ,
THIS WORDING
IS PROPOSED.

Mark 7:24

*Ŷ Ngatun boungkulla noa unta birung,
ngatun [uwa] waita uwā pita kolang Tyre kul kolang, [107] ngatun Sidon
[kəla] kul kolang, ngatun pulōng- [kuH] kēa kokerā ka [?], ngimilli kora
kal kore ko; wonto ba noa keawai wal yuropa ba /or yuropulleen/*

ngadun bunGala nuwa andabirang

[24] And from thence he arose,
and went into the borders of Tyre and Sidon, and entered
into an house, and would have no man know it: but he
could not be hid.

AND rise-be-PH he there-away from

And he rose from there, ...

... ngatun [uwa] waita uwā pita kolang Tyre kul kolang, [107] ...

ngadun wada uwa bidagulang TYREgalgulang

... and went into the borders of Tyre ...

AND depart move-PH he side-towards TYRE-belong-towards

... and depart-moved towards the side towards Tyre ...

-gan / -gani / -gal
-gan agent (person who acts)
(cf. Eng. -er baker, walker)
-gani entity
-gal belong (e.g. part of a group)

TkId INTERCHANGEABLY USED
-gan (agent) AND -gang (BEness)

... ngatun Sidon [kəla] kul kolang, ...

ngadun SIDONgalgulang

... and Sidon, ...

AND Sidon-belong-towards

... and Sidon, ...

-gan / -gani / -gal
-gan agent (person who acts)
(cf. Eng. -er baker, walker)
-gani entity
-gal belong (e.g. part of a group)

TkId INTERCHANGEABLY USED
-gan (agent) AND -gang (BEness)

[continues from previous frame]

...ngatun pulōng- [kull] kēa kokerā ka [?], ...

ngadun bulungGiya gugiraga

... and entered into an house, ...

AND enter-be-PH hut-at

... and entered at a house: ...

MS VARIANT: hut-at

VERSIONS OF 'hut-at':

Tkld

7	gugiridin
2	gugiriba
2	gugiraga(ba)
20	gugira

...ngimilli kora kal kore ko; ...

ngimili guragal gurigu

... and would have no man know it: ...

know-ing-for not-belong man-ERG

... no man knowing; ...

MYSTERY WORD: guragal

kora kal

7	guragal	old-belong
4	guragal	not-belong
4	ngarugal	old-belong

THE ESSENTIAL MEANING OF **gura** IS NEGATIVE: *no, not*, AND **gurin**, *lacking* PERHAPS **guragal** (*old-belong*) WAS A MIS-HEARING OF **ngarugal**

...wonto ba noa keawai wal yuropa ba /or yuropulleen/

wandu ba nuwa giyawayi wal yuruba ba \ OR yurubaliyan\

... but he could not be hid.

instead DONE he no certainly hide-PH DONE \or hide-do-ing-did\

... instead he certainly did not hide / OR was hiding/.

wandu ba: whereas / INSTEAD

wandu ba

Tkld: "Whereas; a compound phrase: **Won**, the interrogative adverb of place, where? to,"

RENDERED AS 'instead'.

SOMETIMES **wandu ba** IS SPLIT, AS:

180	wandu ba
70	wandu xxx ba

Mark 7:25

Kulla tarai to Nukung,

ngala koba yīnal kun ___[youngest daughter]_____ Marai kān yarakai kān bounnoun ba, ngurrungkulla ngikoung kai, ngatun uwa, ngatun puntimulleen [or -lēa] tinna ka ngikoumba kin;

gala darayidu nugang

[25] For a certain woman, whose young daughter had an unclean spirit, heard of him, and came and fell at his feet:

because other-ERG woman

Because (an)other woman: ...

ngala koba yīnal kun ___[youngest daughter]_____ Marai kān yarakai kān bounnoun ba, ...

ngalaguba yinalgan [midi midi] marayigan yaragayigan buwanuwanba

... whose young daughter had an unclean spirit, ...

that-of daughter [little little] spirit-agent bad-agent her-of

... the [youngest] daughter of that wench, a bad spirit of hers, ...

MISSING TRANSLATION

AS Tkld DID NOT PROVIDE A TRANSLATION , **THIS WORDING** IS PROPOSED.

...ngurrungkulla ngikoung kai, ...

ngarangGala ngigungGayi

... heard of him, ...

hear-be-PH him-at

... hear did [i.e. heard] at [i.e. of] him, ...

-gayi / --bayi: because, at, ITEM

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY, about (concerning) **because at ITEM**

-gayi	42	41	12
-bayi	-	-	3
-dayi	-	-	2
-wayi	-	-	4

[continues from previous frame]

...ngatun uwa, ...

ngadun uwa

... and came ...

AND move-PH

.. and moved [i.e. came] ...

...ngatun puntimulleen [or -lēa] tinna ka ngikoumba kin;

ngadun bandimaliyan [OR [bandima]liya] dinaga ngigumbagin

... and fell at his feet:

AND fall-make-ing-did [or fall-make-ing-PH] foot-at him-of-at

... and was falling [i.e. fell] at his feet.

INALIENABLE POSSESSION

SOME LANGUAGES, NOT JUST ABORIGINAL, DO NOT INDICATE POSSESSION OF BODY PARTS, BECAUSE THERE IS NO QUESTION AS TO WHOM THE PART BELONGED. THIS MIGHT BE AN INSTANCE WHERE SUCH A CIRCUMSTANCE OBTAINED.

Mark 7:26

(Ngala nukung Helleni-kulleen

Syro-phenicia-kulleen bountoa,) ngatun piral wiyā bōn
bountoa warikauwil koa noa bōn Devil nung

___[cast]___ bounnoun ka birung yinalkun ta birung
bounnoun ba ta birung.

(ngala nugang GREEKgalin

[26] The woman was a Greek,

a Syrophenician by nation; and she besought him that
he would cast forth the devil out of her daughter.

(that-wench woman GREEK-belong (f)

That woman (was) (a female) Greek, ...

-gan / -gani / -gal

-gan agent (person who acts)
(cf. Eng. **-er** baker, walker)

-gani entity

-gal belong (e.g. part of a group)

Tkld INTERCHANGEABLY USED

-gan (agent) AND **-gang** (BEness)

... Syro-phenicia-kulleen bountoa ...

SYRO-PHENICIAgalin buwanduwa

... a Syrophenician by nation; ...

SYRO-PHENICIA-belong (f) she

... she (was) (a female) Syrophenician, ...

-gan / -gani / -gal

-gan agent (person who acts)
(cf. Eng. **-er** baker, walker)

-gani entity

-gal belong (e.g. part of a group)

Tkld INTERCHANGEABLY USED

-gan (agent) AND **-gang** (BEness)

... ngatun piral wiyā bōn bountoa ...

ngadun biral wiya bun buwanduwa

... and she besought him ...

AND hard speak-PH him she

... and she hard-spoke [i.e. besought] him ...

[continues from previous frame]

... *warikauwil koa noa bōn Devil nung* ____ [cast] ____

warigawilguwa nuwa bun DEVILnung

... that he would cast forth the devil ...

reject-might-having he him DEVIL-ACC

... (that) he might reject-doing [i.e. cast out] him, the Devil, ...

... *bounnoun ka birung yinalkun ta birung bounnoun ba ta birung.*

buwanuwanGabirang yinalgandabirang

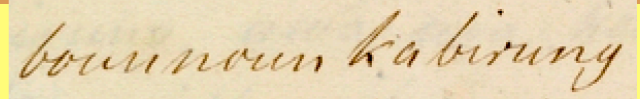
buwanuwanbadabirang

... out of her daughter.

her-away from daughter-away from her-of-away from

..., from her, from her daughter.

MS ERROR [?]



buwanuwanGabirang
 POSSIBLE MS ERROR FOR
buwanuwanGinbirang

*Wonto ba noa Jesu ko wiya bounnoun,
wara pabunbilla bonēn barun [yinaɬ] wonnai: kulla wal keawarān
murrorōng korien ta mankilli ko bread wonnai koba, ngatun₂
warikulli ko ngaiya₁ [TKLD MAY MEAN TRANSPOSE ngaiya TO PRECEDE ngatun]
wirrikul ka ko [?]/or wurrikul ko/.*

wandu ba nuwa JESUSgu wiya buwanuwan

[27] But Jesus said unto her,
Let the children first be filled: for it is not meet to
take the children's bread, and to cast it unto the dogs.

instead DONE he JESUS-ERG speak-PH her

Instead he, Jesus, spoke (to) her: ...

wandu ba: whereas / INSTEAD

wandu ba

Tkld: “Whereas; a compound phrase:
Won, the interrogative adverb of place,
where? to,”

RENDERED AS ‘instead’.

SOMETIMES **wandu ba** IS SPLIT, AS:

180 **wandu ba**

70 **wandu xxx ba**

... *wara pabunbilla bonēn barun [yinaɬ] wonnai: ...*

warababanbila bunin barun wanayi

... Let the children first be filled: ...

fill-do-permit-IMP! beforehand them-all child

... “First, (you) must let them the children fill: ...

TIME

bangGayi	now	bunin	beforehand
dangGa	before	duwanda	afterwards, future
gabū	soon	gumba	tomorrow
...	until	wara	yesterday
ngaya	then	yaguwanda	when
yagida	now	yugida	after
yandi gadayi	always (<i>thus every</i>)		
yagida galayi	now time (until)		
yandi galayi	thus time (once upon a time; so long as)		

[continues next frame]

[continues from previous frame]

...kulla wal keawarān murrorōng korien ta mankilli ko bread wonnai koba, ...

**gala wal giyawaran marurungGurin
da manGiligu BREAD wanayiguba**

... for it is not meet to take the children's bread, ...

because certainly not-now good-lacking
AFFirm take-be-ing-for BREAD child-of

... because certainly (it is) not >lacking>-good,
aye, for [i.e. to be] taking the children's bread, ...

DOUBLE NEGATIVE

TO EXPRESS AN IDEA SUCH AS 'did not have/do something' TKLD USED A DOUBLE NEGATIVE, IN THE FORM:
no ... [the item or action]-lacking
giyawayi na-gurin *not seeing*
giyawayi wanayi-gurin *no children*
William Dawes PROVIDED 12 LIKE
EXAMPLES FOR BB (SYDNEY)

...ngatun²warikulli ko ngaiya¹ wirrikul ka ko [?]/or wurrikul ko/.

ngadun warigaligu ngaya wirigalgagu \ OR warigalgu

... and to cast it unto the dogs.

AND reject-ing-for then dog-to \ or dog-to\

... and then for rejecting it to the dog(s)".

INDICATOR NUMBERS

[TKLD MAY MEAN TRANSPOSE
ngaiya TO PRECEDE **ngatun**]

Mark 7:28

Ngatun bountoa [~~wiyā-nga~~] wiyelliella ngatun wiyā bōn; [¥]

Kauwā, Pi[ɸ]riwul: wonto ba warrikullo barān takilli ngēl la ba [109] tatān unta kul mutung wonnai koba.

ngadun buwanduwa wiyiliyila ngadun wiya bun

[28] And she answered and said unto him,

Yes, Lord: yet the dogs under the table eat of the children's crumbs.

AND she speak-ing-recently AND speak-PH him

And she was speaking, and spoke (to) him: ...

... [¥] *Kauwā, Pi[ɸ]riwul: ...*

gawa biriwal

... Yes, Lord: ...

be-IMP! [yes] chief

... “Yes, chief: ...

[continues next frame]

[continues from previous frame]

... *wonto ba warrikullo barān takilli ngēl la ba [109] ...*

wandu ba warigalu baran dagilingilaba

... yet the dogs under the table ...

instead DONE dog-ERG DOWN
eat-be-ing-place [table]-at

... instead the dogs down at [i.e. under]
the eating-place [i.e. table] ...

DOUBTFUL 'down'

KJV *under the table*
Tkld **baran dagilingilaba**
DOWN eat-be-ing-
place [table]-at
Tkld USES 'down' AS A
PREPOSITION, BUT THIS
IS UNLIKELY TO BE RIGHT.

Anglicism DOWN

Threlkeld appears to have literally translated the word 'down' in English idioms such as the following, where synonyms show it to be unnecessary:

come, go, <small>down</small>	<i>descend</i>
take, let, <small>down</small>	<i>lower</i>
pull <small>down</small>	<i>demolish</i>
sit <small>down</small>	<i>rest</i>
cut, hew, <small>down</small>	<i>fell</i>
fall <small>down</small>	<i>collapse</i>

Also 'down' in:
run, take, bow, kneel, stoop, press, pour, lay, cast, etc.

wandu ba: whereas / INSTEAD

wandu ba
Tkld: "Whereas; a compound phrase: **Won**, the interrogative adverb of place, where? to,"
RENDERED AS 'instead'.
SOMETIMES **wandu ba** IS SPLIT, AS:
180 **wandu ba**
70 **wandu xxx ba**

... *tatān unta kul mutung wonnai koba.*

dadan andagal mudang wanayiguba

... eat of the children's crumbs.

eat-AFF-now there-belong crumb child-of

... now thereabouts eat the crumbs of the child(ren).

Mark 7:29

Ngatun noa wiyā bounnoun,

*ngali tin wiyelli tin, yuring bi wolla; waita ka ba noa
Devil yināl kun ta birung ngiroumba ta birung.*

ngadun nuwa wiya buwanuwan

[29] And he said unto her,

For this saying go thy way; the devil is gone out of thy daughter.

AND he speak-PH her

And he spoke (to) her: ...

... ngali tin wiyelli tin, yuring bi wolla; ...

ngalidin wiyilidin yuring bi wala

... For this saying go thy way; ...

this-because speak-ing-because
go away thou move-IMP!

... “Because of this speaking: go away! ...”

but / because / therefore

gala for, because
ngala-din that-because (therefore)
yagi-din now-because (therefore)
guwidu (ba) because, therefore
wandu ba but, instead, whereas

-kin /-din: CAUS/LOC/ALL/PERL

IN THE Luke, Mark, Matthew GOSPELS & PRAYERS, THE SUFFIXES SIGNIFY:

	CAUS because	LOC at	ALL to	PERL thru/by
-gin	5	93	46	–
-din	168	25	–	8
-lin	12	–	–	–
-rin	2	–	–	5

... waita ka ba noa Devil yināl kun ta birung ngiroumba ta birung.

wada ga ba nuwa DEVIL yinalgandabirang ngirumbadabirang

... the devil is gone out of thy daughter.

depart be DONE DEVIL daughter-away from thee-of-away from

... he, the Devil, has departed from your daughter”.

VERB ‘to be’

ACCORDING TO R.M.W. DIXON, “Most Australian languages lack any verb ‘to be’” [Dixon 1980 491:12]

IF THIS IS THE CASE FOR Awabakal, **ga / gi** ‘be’ WOULD BE A Tkld INVENTION.

Mark 7:30

Ngatun uwā bountoa ba kokerā bounnoun ba /or kin ba₁/

ngimilleen₂ bountoa waita ka ba Devil ta kakulla, ngatun piriki bungngā bounnoun yinal kun bounnoun ba wokka ka pirikillingēl la ba.

ngadun uwa buwanduwa ba gugira buwanuwanba \ OR [buwanuwan]Ginba

[30] And when she was come to her house,
she found the devil gone out, and her daughter laid upon the bed.

AND move-PH she WHEN/if hut her-of \ or her-at\

And when she moved at [i.e. to] her house \OR at her (house)\, ...

... ngimilleen₂ bountoa waita ka ba Devil ta kakulla, ...

ngimiliyan buwanduwa wada ga ba DEVIL da gagala

... she found the devil gone out, ...

know-make-ing-did she depart be DONE DEVIL AFFirm be-be-PH

... she was knowing the Devil, aye, was had departed, ...

VERB 'to be'

ACCORDING TO R.M.W. DIXON,
"Most Australian languages lack
any verb 'to be'" [Dixon 1980
491:12]

IF THIS IS THE CASE FOR
Awabakal, **ga / gi** 'be'
WOULD BE A TkId INVENTION.

*...ngatun piriki bungngā bounnoun yinal kun
bounnoun ba wokka ka pirikillingēl la ba.*

**ngadun birigibangGa buwanuwan yinalgan
buwanuwanba wagaga birigliingilaba**

... and her daughter laid upon the bed.

AND lie-do-compel-PH her daughter her-of high-at lie-ing-place-at

... and (she) compelled her, her daughter, to lie
at-high [i.e. upon] the lying-place [i.e. bed].

PREPOSITIONS: up / down

AS PREPOSITIONS ARE UNLIKELY,

waga up
bara(n) down

ARE PROBABLY INVENTIONS,
AND SENTENCES FEATURING
THSE TERMS ARE ALSO PROBABLY
NOT IDIOMATIC

Mark 7:31

*Ɔ Ngatun waita uwēa kulliella
untā birung __[coasts]__ tabirung*

*Tyre kul la birung ngatun Sidon ka birung, uwā noa unta
korowā ka Galile kul loa [?], untoa willung koa __[coasts]__
Decapoli[s] kul loa.*

**ngadun wada uwiyagaliyila
andabirang [bida] dabirang**

[31] And again, departing from the coasts
of Tyre and Sidon, he came unto the sea of Galilee, through the midst of
the coasts of Decapolis.

AND depart move-again-ing-recently
there-away from __[coasts]__ -away from

And was depart-moving again
from there, from the [coasts] ...

... Tyre kul la birung ngatun Sidon ka birung, ...

TYREgalabirang ngadun SIDONgabirang

... of Tyre and Sidon, ...

TYRE-away from AND SIDON-away from

... from [i.e. of] Tyre and from Sidon, ...

-yaga: 'again' / 'lest'

THE DERIVATIONAL SUFFIX **-yaga**
IS USED FOR BOTH 'again' AND 'lest'.

- 189 **present** tense: **-n**
- 57 **future** tense: **-nan**
- 37 **past historic** PH and IMP!: **-∅**
- 0 **past** tense: **-yan**

MISSING TRANSLATION

AS Tkld DID NOT PROVIDE
A TRANSLATION ,
THIS WORDING
IS PROPOSED.

-gan / -gani / -gal

- gan** agent (person who acts)
(cf. Eng. **-er** baker, walker)
- gani** entity
- gal** belong (e.g. part of a group)

Tkld INTERCHANGEABLY USED
-gan (agent) AND **-gang** (BEness)

[continues from previous frame]

... *uwā noa unta korowā ka Galile kul loa* [?], ...

uwa nuwa anda guruwaga GALILEEgaluwa

... he came unto the sea of Galilee, ...

move-PH he there sea-at GALILEE-belong-having (through/by)

... he moved there at [i.e. to] the sea having [i.e. of] the Galilee mob, ...

-gan / -gani / -gal

-gan agent (person who acts)
(cf. Eng. **-er** baker, walker)

-gani entity

-gal belong (e.g. part of a group)

Tkld INTERCHANGEABLY USED
-gan (agent) AND **-gang** (BEness)

... *untoa willung koa* __[coasts]__ *Decapoli[s] kul loa*.

anduwa wilangGuwa [bidaga]

DECAPOLISgaluwa

... through the midst of the coasts of Decapolis.

there middle-having (through/by) **[side-at]**

DECAPOLIS-belong-having (through/by)

... there by the middle [side] [i.e. coast(s)]

by the Decapolis-mob.

DOUBTFUL Tkld TRANSLATION

KJV through the midst of the coast

Tkld **willung koa** __[coasts]

PERHAPS:

wilangGuwa bidaga

middle-having (through/by) side-at

middle of the side (coast)

NOTE: THIS IS THE ONLY EXAMPLE OF
wilang=middle. ELSEWHERE IT MEANS
'behind', 'return'

MISSING TRANSLATION

AS Tkld DID NOT PROVIDE
A TRANSLATION ,

THIS WORDING

IS PROPOSED.

Mark 7:32

Ngatun mankulla bara wakōl kan wonkul kan ka kulla,

ngatun kaiyu korien murrorong or kārā wiyelli ko [m̥] ngikoung kin ko; ngatun pirāl wiyā bōn bara wupauwil koa noa bōn mutturrō ngikoūmba ko.

ngadun manGala bara wagulgan wanGalgan gagala

[32] And they bring unto him one that was deaf,
and had an impediment in his speech; and they beseech him to put his hand upon him.

AND take-be-PH they-all one-agent deaf-agent be-be-PH

And they took one-agent [i.e. person] (who) was a deaf-agent [i.e. was deaf], ...

... ngatun kaiyu korien murrorong or kārā wiyelli ko [m̥] ngikoung kin ko; ...

ngadun gayugurin marurung \ OR gara\ wiyiligu ngigungGingu

... and had an impediment in his speech; ...

AND able-lacking good OR slow speak-ing-for him-to

... and able-lacking good for speaking [i.e. who was unable to speak well] OR slow (for speaking) [i.e. was slow of speech] to him; ...

MYSTERY WORD: *kara*

kara: *gara* MEANINGS INCLUDE:

slow	9	humble	2
secret	8	diligent	3
safe	1	be (neg?)	

'humble', 'diligent' AND 'slow'
MIGHT BE DIFFERENT VIEWS
OF THE SAME IDEA

...ngatun pirāl wiyā bōn bara wupauwil koa noa bōn mutturrō ngikoūmba ko.

ngadun biral wiya bun bara wubawilguwa nuwa bun madaru ngigumbagu

... and they beseech him to put his hand upon him.

AND hard speak-PH him they-all do-might-having he him hand-using him-of-using

... and they hard-spoke [i.e. beseeched] him (that) he might doing [i.e. place] using his hand (on) him.

Mark 7:33

Ngatun noa mankulla bōn

___[aside]___ konara ka birung,

*ngatun wupūlleen noa [110] nūmba ko ngikoumba ko
murraring ka ko ngurēung ka ko /or turrur kurri ka ko/
ngikoumba ka ko, ngatun kurrāngkopilleen noa ngatun
numā tullun ngikoumba;*

ngadun nuwa manGala bun

___[aside]___ gunaragabirang

[33] And he took him aside from the multitude,
and put his fingers into his ears, and he spit, and touched his tongue;

AND he take-be-PH him ___[aside]___ crowd-away from

And he took him ___[aside]___ away from the crowd, ...

DOUBTFUL Tkld TRANSLATION

KJV took him aside from the multitude
Tkld **manGala bun ... gunaragabirang**
take-be-PH him ... crowd-away from
ANGLICISM 'took'. PERHAPS:
yima-ma bun gunara-ga-birang
lead-make-PH him crowd-away from
led him away from the crowd

... ngatun wupūlleen noa [110] nūmba ko ngikoumba ko ...

ngadun wubaliyan nuwa numbagu ngigumbagu

... and put his fingers ...

AND do-ing-did he finger-using him-of-using

... and he was doing [i.e. put] using his finger ...

INALIENABLE POSSESSION

SOME LANGUAGES, NOT JUST
ABORIGINAL, DO NOT INDICATE
POSSESSION OF BODY PARTS,
BECAUSE THERE IS NO QUESTION
AS TO WHOM THE PART BELONGED.
THIS MIGHT BE AN INSTANCE WHERE
SUCH A CIRCUMSTANCE OBTAINED.

[continues next frame]

[continues from previous frame]

... *murraring ka ko ngurēung ka ko /or turrur kurri ka ko/ ngikoumba ka ko, ...*

mararingGagu nguriyangGagu \ OR dururgarigagu \ ngigumbagagu

... into his ears, ...

inside-to ear-to \ OR ear-to\ him-of-to

... in to his ear ...

INALIENABLE POSSESSION

SOME LANGUAGES, NOT JUST ABORIGINAL, DO NOT INDICATE POSSESSION OF BODY PARTS, BECAUSE THERE IS NO QUESTION AS TO WHOM THE PART BELONGED. THIS MIGHT BE AN INSTANCE WHERE SUCH A CIRCUMSTANCE OBTAINED.

... *ngatun kurrāngkopilleen noa ...*

ngadun garangGubiliyan nuwa

... and he spit, ...

AND foam-using-do-ing-did [spit] he

... and he was spit-using, ...

... *ngatun numā tullun ngikoumba;*

ngadun numa dalan ngigumba

... and touched his tongue;

AND touch-PH tongue him-of

... and touched his tongue;

SPECIAL WORD: tempt/touch/ try/teach

		tempt	touch	try	teach	taste
nu	ba/i	5	2	5		
nu	da					2
nu	gi	4		3		
nu	ma/i	6	30	6		
nu	wi	3		2		
nu	ya/i				3	

INALIENABLE POSSESSION

SOME LANGUAGES, NOT JUST ABORIGINAL, DO NOT INDICATE POSSESSION OF BODY PARTS, BECAUSE THERE IS NO QUESTION AS TO WHOM THE PART BELONGED. THIS MIGHT BE AN INSTANCE WHERE SUCH A CIRCUMSTANCE OBTAINED.

Mark 7:34

Ngatun nakilliliella noa wokka lang moroko kolang,
__[sighed]__ *noa, ngatun wiyā bōn, Ephphatha, yanti ta ngiakai, warungkullia.*

ngadun nagililiyila nuwa wagalang murugugulang

[34] And looking up to heaven,
he sighed, and saith unto him, Ephphatha, that is, Be opened.

AND see-be-ing-ing-recently he high-ness sky-towards

And he was constantly seeing [i.e. looked] up high towards the sky, ...

ANGLICISM waga: 'up'

Tkld TRANSLATED ENGLISH IDIOMATIC 'up' LITERALLY IN SUCH INSTANCES AS: grow up, go up, lift up (raise), stand up, rise up, look up, carry up, spring up, pluck up, climb up, take up, bear up, sit up, jump up, run up, fill up,, THE MILD EMPHATIC 'up' SHOULD NOT BE TRANSLATED LITERALLY INTO OTHER LANGUAGES, THE up-ness BEING ALREADY IMPLIED IN THE VERB FORM OF THE TARGET LANGUAGE

... __[sighed]__ *noa, ngatun wiyā bōn, Ephphatha, ...*

[gudiliyan] nuwa ngadun wiya bun ELPHPHATA

... he sighed, and saith unto him, Ephphatha, ...

[**think-ing-did**] he AND speak-PH him ELPHPHATA

... he [**was thinking**], and spoke (to) him: "Ephphatha", ...

MISSING TRANSLATION

AS Tkld DID NOT PROVIDE A TRANSLATION ,
THIS WORDING
IS PROPOSED.

... *yanti ta ngiakai, warungkullia.*

yandi da ngiyagayi warangGaliya

... that is, Be opened.

thus AFFirm like this open-be-ing-IMP!

... thus, aye, like this: "(You) must be opening!"

Mark 7:35

*Ngatun tantoa kul bo warungkulleen ngureung būlla ngikoumba,
ngatun wamunbea __[string Frænum]__ tullun koba, ngatun mikki noa wiyelliella.*

**ngadun danduwagalbu warangGaliyan
nguriyang bula ngigumba**

[35] And straightway his ears were opened,
and the string of his tongue was loosed, and he spake plain.

and enough-belong [immediately]-EMPH
open-be-ing-did ear two him-of

And immediately his two ears were opening, ...

IMMEDIATELY

Tkld uses the following for 'immediately':
40 **danduwa-gal-bu** enough-belong-EMPH
6 **dinduwa-gal-bu** enough-belong-EMPH
5 **danduwa-bu** enough-EMPH
4 **danduwa-gal** enough-belong
1 **duluwa-gu** straight-to

PASSIVE IGNORED

Tkld OFTEN RENDERS THE PASSIVE IN THE ACTIVE VOICE. IN SUCH INSTANCES, THE UNIDENTIFIED SUBJECT OF PASSIVE USAGES IS INDICATED BY '(someone)'.
TO EFFECT PASSIVE INTENTION IN ACTIVE VOICE, INSERT

ngan-du: someone
ngandu
someone (did whatever...)

*... ngatun wamunbea __[string
Frænum]__ tullun koba, ...*

ngadun wamanbiya dalanGuba

... and the string of his tongue was loosed, ...

AND move-make-permit-PH tongue-of

... and (someone) permitted
(his) tongue to move, ...

MISSING TRANSLATION

KJV the string of his tongue was loosed
Tkld DID NOT TRANSLATE:
'string' (of his tongue)
PERHAPS BETTER TO REPHRASE AS:
burangbangGa dalan ngigumba
loose-do-compel-PH tongue him-of
(someone) loosened his tongue

INALIENABLE POSSESSION

SOME LANGUAGES, NOT JUST ABORIGINAL, DO NOT INDICATE POSSESSION OF BODY PARTS, BECAUSE THERE IS NO QUESTION AS TO WHOM THE PART BELONGED. THIS MIGHT BE AN INSTANCE WHERE SUCH A CIRCUMSTANCE OBTAINED.

...ngatun mikki noa wiyelliella.

ngadun migi nuwa wiyiliyila

... and he spake plain.

AND clear he speak-ing-recently

... and he was speaking clearly.

Mark 7:36

Ngatun noa barun pirāl wiyā

*yari bara wiyennun tarai kore; wonto ba butti noa
pirāl wiyā barun, yanti ba bara butti kauwul lān ngali
tara wiyā; /or marōngkoiyellēn bara butti;/*

ngadun nuwa barun biral wiya

[36] And he charged them

that they should tell no man: but the more he
charged them, so much the more a great deal
they published it;

AND he them-all hard speak-PH

And he hard-spoke [i.e. charged] them: ...

... yari bara wiyennun tarai kore; ...

yari bara wiyinan darayi guri

... that they should tell no man: ...

stop they-all speak-will other man

... stop they will speak (to) other men [i.e. they will not speak to anyone]; ...

... wonto ba butti noa pirāl wiyā barun, ...

wandu ba badi nuwa biral wiya barun

... but the more he charged them, ...

instead DONE continue (more)

he hard speak-PH them-all

... instead the more he hard-spoke (to) them, ...

wandu ba: whereas / INSTEAD

wandu ba

Tkld: “Whereas; a compound phrase:
Won, the interrogative adverb of place,
where? to, ...”

RENDERED AS ‘instead’.

SOMETIMES **wandu ba** IS SPLIT, AS:

180 **wandu ba**

70 **wandu xxx ba**

MYSTERY WORD: badi

badi

USED ONLY AS A stand-alone WORD
DEFINED AS ‘more, continue the action’
BASIC MEANINGS FOR ‘more’:

- ‘additional’, ‘repeat’ (hit him more)
 - ‘larger’ : (I have more than you)
- DID **badi** SERVE FOR BOTH [?]

[continues next frame]

[continues from previous frame]

...yanti ba bara butti kauwul lān ngali tara wiyā; ...

yandi ba bara badi gawalan ngalidara wiya

... so much the more a great deal they published it;

thus DONE they-all continue (more) big-ness this-PLUR speak-PH

... thus-done [i.e. likewise] they more bigness
[i.e. the more greatly they] spoke (of) these things ...

MYSTERY WORD: *badi*

badi

USED ONLY AS A stand-alone WORD
DEFINED AS 'more, continue the action'

BASIC MEANINGS FOR 'more':

- 'additional', 'repeat' (hit him more)
- 'larger' : (I have more than you)

DID *badi* SERVE FOR BOTH [?]

.../or marōngkoiyellēn bara butti;/

\ OR marungGuwiyiliyan bara badi\

... so much the more a great deal they published it;

\ OR good murmur-ing-did [proclaim] they-all continue (more) \

... [or they more good-murmuring-did [i.e. proclaimed (them)]]

MYSTERY WORD: *badi*

badi

USED ONLY AS A stand-alone WORD
DEFINED AS 'more, continue the action'

BASIC MEANINGS FOR 'more':

- 'additional', 'repeat' (hit him more)
- 'larger' : (I have more than you)

DID *badi* SERVE FOR BOTH [?]

Mark 7:37

*Ngatun bara kauwul kōttelli kān, wiyelliella,
murrorong noa umā yantin minnung bo minnung bo; umān noa wonkul kān
ngurrulli ko, ngatun Mupai kān wiyelli ko. [113]*

ngadun bara gawal gudiligan wiyiliyila

[37] And were beyond measure astonished, saying,
He hath done all things well: he maketh both the deaf to hear, and the dumb to speak.

AND they-all big think-ing-BEness speak-ing-recently

And they (were) big thinking-ness, (and) were speaking: ...

-gan / -gan(g): BEness

ga	ba	ma	ra	la
be	do	make	URG	—
-gan	-ban	-man	-ran	-lan
agent	doer	maker		
-gang	-bang	-mang	-rang	-lang
BE ness	DO ness	MAKE ness	URG ency	(HAPpen) ness

*... murrorong noa umā yantin
minnung bo minnung bo; ...*

**marurung nuwa uma yandin
minangbu minangbu**

... He hath done all things well: ...

good he make-PH all what-EMPH
what-EMPH

... “He made all emphatically-what
emphatically-what [i.e. whatever]
good [i.e. made all well]; ...

minang: INTERROGATIVE

minang INTERROGATIVE
—NOT RELATIVE PRONOUN
INTERROGATIVES

min what? which
minang what? what object?
minaring what is it?
minan how many?

RELATIVE PRONOUN [refers back
to a noun]

who, whom, whose, which, that

DEMONSTRATIVE [points to a thing]
this, that, these, those, neither, none

PERHAPS: **ngalabu ngalabu**

DOUBTFUL TkId TRANSLATION

*KJV He hath done all things well
PERHAPS:*

*yandin-dara marurung nuwa uma
all-PLUR good make-did
he made all things good*

RELATIVE PRONOUNS

THIS	ngali	this	THAT	ngala	that
	ani	this		anuwa	that
				anduwa	that
				anang	that
				ngaluwa	that
				nginuwa	that

[continues from previous frame]

... *umān noa wonkul kān ngurrulli ko, ...*

uman nuwa wanGalgan ngaraligu

... he maketh both the deaf to hear, ...

make-now he deaf-agent hear-ing-for

... he makes the deaf-agent(s) [i.e. deaf people] for hearing, ...

... *ngatun Mupai kān wiyelli ko. [113]*

ngadun mubayigan wiyiligu

... and the dumb to speak.

AND shut-HAB-agent speak-ing-for

... and the shut-agent(s) [i.e. dumb people] for speaking”.
